2024/1543

31.5.2024.

PRIJEVOD

Sporazum između Europske unije i Europske svemirske agencije o sigurnosti i razmjeni klasificiranih podataka

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i

EUROPSKA SVEMIRSKA AGENCIJA, dalje u tekstu „ESA”,

dalje u tekstu zajedno „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR Ugovor o Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju o osnivanju Europske svemirske agencije, koja je sklopljena 30. svibnja 1975. u Parizu i stupila na snagu 30. listopada 1980.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između država stranaka Konvencije o osnivanju Europske svemirske agencije i Europske svemirske agencije o zaštiti i razmjeni klasificiranih podataka, koji je sklopljen 19. kolovoza 2002. u Parizu i stupio na snagu 23. lipnja 2003.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da obje stranke imaju kao ciljeve na sve načine jačati vlastitu sigurnost,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su stranke suglasne da bi trebalo razvijati međusobnu suradnju u pitanjima od zajedničkog interesa koja se odnose na sigurnost te da su i Vijeće Europske unije i Vijeće Europske svemirske agencije 22. svibnja 2007. usvojili rezoluciju o europskoj svemirskoj politici, u kojoj se, među ostalim, naglašava potreba za poboljšanjem sinergije u području sigurnosti,

UZIMAJUĆI U OBZIR da u tom kontekstu stoga postoji stalna potreba za razmjenom klasificiranih podataka između stranaka,

PREPOZNAJUĆI da bi za cjelovito i učinkovito savjetovanje i suradnju mogao biti potreban pristup klasificiranim podacima stranaka, kao i razmjena klasificiranih podataka između stranaka,

PREPOZNAJUĆI da bi ESA mogla imati potrebu za stvaranjem klasificiranih podataka EU-a u kontekstu određenih programa Unije,

SVJESNE činjenice da takav pristup klasificiranim podacima te njihova razmjena i stvaranje zahtijevaju odgovarajuće sigurnosne mjere,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Svrha

Radi ostvarenja ciljeva jačanja sigurnosti svake od stranaka na sve načine, ovaj Sporazum između Unije i ESA-e o sigurnosti i razmjeni klasificiranih podataka primjenjuje se na klasificirane podatke kako su definirani u članku 2. koje jedna stranka („stranka pošiljateljica”) dostavlja drugoj stranki („stranka primateljica”) ili koje stranke međusobno razmjenjuju.

Članak 2.

Definicija klasificiranih podataka

Za potrebe ovog Sporazuma, „klasificirani podaci” znači svaki podatak ili materijal u bilo kojem obliku:

(a) za koje je jedna od stranaka utvrdila je da će zahtijevati zaštitu jer bi njihov gubitak ili neovlašteno otkrivanje moglo prouzročiti različite stupnjeve štete interesima ESA-e ili jedne ili više njezinih država članica ili interesima Unije ili jedne ili više njezinih država članica, i

(b) koji su označeni u skladu s tablicom ekvivalentnosti utvrđenom u provedbenom aranžmanu iz članka 4. stavka 2.

Članak 3.

Stranke Sporazuma

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na Uniju i na ESA-u.

2. Za potrebe ovog Sporazuma „Unija” znači Europsko vijeće, Vijeće Europske unije („Vijeće”), Glavno tajništvo Vijeća, Europska komisija, Visoki predstavnik Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku („Visoki predstavnik”) i Europska služba za vanjsko djelovanje („ESVD”).

Članak 4.

Nadležna sigurnosna tijela

1. Za potrebe ovog Sporazuma nadležna sigurnosna tijela jesu sljedeća:

(a) za ESA-u: Ured za sigurnost ESA-e, pod nadležnošću glavnog direktora ESA-e;

(b) za Uniju:

i. Uprava za sigurnost i zaštitu Glavnog tajništva Vijeća, pod vodstvom i u ime glavnog tajnika Vijeća, koji djeluje u ime Vijeća i pod njegovom nadležnošću;

ii. Uprava za sigurnost Glavne uprave Europske komisije za ljudske resurse i sigurnost, pod nadležnošću člana Komisije odgovornog za sigurnosna pitanja; i

iii. Uprava za sigurnost i korporativne usluge ESVD-a, pod nadležnošću glavnog tajnika ESVD-a.

2. Nadležna sigurnosna tijela iz stavka 1. uspostavljaju provedbeni aranžman kako bi utvrdila standarde za uzajamnu zaštitu i čuvanje klasificiranih podataka koji se dostavljaju ili razmjenjuju na temelju ovog Sporazuma („provedbeni aranžman”), uključujući klasificirane podatke EU-a (EUCI) koje je ESA stvorila u skladu s člankom 6.

3. Za ESA-u taj provedbeni aranžman mora odobriti Vijeće ESA-e.

4. Za Uniju taj provedbeni aranžman mora odobriti Odbor za sigurnost Vijeća.

Članak 5.

Sigurnosna načela

Svaka stranka:

(a) štiti i čuva klasificirane podatke druge stranke na koje se odnosi ovaj Sporazum, u skladu s ovim Sporazumom i vlastitim primjenjivim pravilima i propisima;

(b) osigurava da klasificirani podaci koji se dostavljaju drugoj stranci ili se s njom razmjenjuju na temelju ovog Sporazuma zadržavaju stupanj tajnosti koji im je odredila stranka pošiljateljica te da njihov stupanj tajnosti ne bude snižen ili da se ti podaci ne deklasificiraju bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice. Stranka primateljica štiti i čuva takve klasificirane podatke u skladu s vlastitim sigurnosnim pravilima i propisima za klasificirane podatke istovjetnog stupnja tajnosti;

(c) ne upotrebljava klasificirane podatke na koje se odnosi ovaj Sporazum u svrhe različite od onih koje je utvrdila stranka pošiljateljica, osim ako je stranka pošiljateljica za to prethodno dala svoj pisani pristanak;

(d) trećim stranama ili bilo kojoj instituciji ili subjektu Unije koji nije naveden u članku 3. stavku 2. ne otkriva klasificirane podatke na koje se odnosi ovaj Sporazum, osim ako je stranka pošiljateljica za to prethodno dala svoj pisani pristanak;

(e) ne omogućuje pojedincima pristup klasificiranim podacima na koje se odnosi ovaj Sporazum, osim ako oni imaju potrebu za njihovim poznavanjem i, ako je to primjenjivo, prođu sigurnosnu provjeru potrebnog stupnja;

(f) osigurava da svi pojedinci koji imaju pristup klasificiranim podacima na koje se odnosi ovaj Sporazum budu obaviješteni o svojoj odgovornosti da ih štite u skladu s primjenjivim pravilima i propisima;

(g) osigurava da se s klasificiranim podacima na koje se odnosi ovaj Sporazum postupa i da ih se pohranjuje u prostorijama koje su na odgovarajući način osigurane, kontrolirane i zaštićene u skladu s primjenjivim pravilima i propisima.

Članak 6.

Stvaranje klasificiranih podataka EU-a od strane ESA-e

1. Ako provedba određenog programa Unije zahtijeva da ESA stvara klasificirane podatke EU-a, ESA stvara klasificirane podatke EU-a u skladu s uvjetima navedenima u provedbenom aranžmanu.

2. Za potrebe ovog Sporazuma ESA, djelujući u svojstvu stranke primateljice, štiti klasificirane podatke EU-a koje je ona stvorila na temelju stavka 1., u skladu sa sigurnosnim načelima utvrđenima u članku 5.

Članak 7.

Priopćavanje i otkrivanje klasificiranih podataka

1. Stranka pošiljateljica priopćava ili otkriva klasificirane podatke stranci primateljici samo u skladu s načelom kontrole ishodišta.

2. Za priopćavanje ili otkrivanje klasificiranih podataka primateljima koji nisu oni iz članka 3. potrebna je odluka stranke primateljice nakon što ona dobije pisani pristanak stranke pošiljateljice, u skladu s načelom kontrole ishodišta kako je utvrđeno u odgovarajućim sigurnosnim pravilima i propisima stranaka.

3. Za potrebe stavaka 1. ili 2. nije moguće opće priopćavanje klasificiranih podataka, osim ako stranke dogovore i uspostave postupke u vezi s određenim kategorijama podataka.

4. Ništa se u ovom Sporazumu ne smatra temeljem za obvezu priopćavanja klasificiranih podataka između stranaka.

5. Klasificirani podaci na koje se odnosi ovaj Sporazum dostavljaju se ugovaratelju ili mogućem ugovaratelju samo uz prethodni pisani pristanak stranke pošiljateljice ili u skladu s uputama koje je u tu svrhu izdala stranka pošiljateljica. Prije nego što ugovaratelju ili mogućem ugovaratelju otkrije bilo kakve klasificirane podatke, stranka primateljica provjerava raspolaže li ugovaratelj ili mogući ugovaratelj potrebnim uvjerenjem o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, ako je to primjenjivo, za sebe i raspolaže li odgovarajućim uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri za svoje osoblje kojem je potreban pristup klasificiranim podacima.

Članak 8.

Sigurnost osoblja

1. Stranke osiguravaju da sve osobe kojima je za obavljanje njihovih službenih dužnosti potreban pristup ili koje zbog svojih dužnosti i funkcija imaju pristup klasificiranim podacima koji se dostavljaju ili razmjenjuju na temelju ovog Sporazuma prođu odgovarajuću sigurnosnu provjeru prije nego što im se odobri pristup takvim podacima.

2. Postupci za sigurnosnu provjeru provode se u skladu s odgovarajućim sigurnosnim pravilima i propisima, među ostalim u pogledu toga može li pojedinac, s obzirom na njegovu lojalnost, vjerodostojnost i pouzdanost, imati pristup klasificiranim podacima.

Članak 9.

Suradnja u području sigurnosti

1. Stranke jedna dugoj pružaju pomoć u pogledu sigurnosti klasificiranih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum i sigurnosnih pitanja od zajedničkog interesa. Nadležna sigurnosna tijela iz članka 4. stavka 1. provode uzajamna savjetovanja o sigurnosnim pitanjima i međusobne posjete radi procjene stanja kako bi ocijenila učinkovitost provedbenog aranžmana.

2. Prije nego što stranke dostave ili razmjene klasificirane podatke na temelju ovog Sporazuma, nadležna sigurnosna tijela iz članka 4. stavka 1. potvrđuju da je stranka primateljica takve podatke sposobna štititi i čuvati na način koji je u skladu s provedbenim aranžmanom.

Članak 10.

Prijenos klasificiranih podataka

1. Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) svi klasificirani podaci koji se priopćavaju Uniji na temelju ovog Sporazuma šalju se:

i. u središnju pisarnicu Glavnog tajništva Vijeća ako su upućeni Europskom vijeću, Vijeću ili Glavnom tajništvu Vijeća;

ii. u pisarnicu Glavnog tajništva Europske komisije ako su upućeni Europskoj komisiji;

iii. u središnju pisarnicu ESVD-a za EUCI ako su upućeni Visokom predstavniku ili ESVD-u;

(b) svi klasificirani podaci koji se priopćavaju ESA-i na temelju ovog Sporazuma šalju se na sljedeću adresu:

Ured za sigurnost ESA-e
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Italija.

2. Ako je to potrebno zbog posebnih operativnih razloga, korespondencija jedne stranke, među ostalim u elektroničkom obliku, može se izravno uputiti drugoj stranci. Odgovarajući postupci utvrđuju se u provedbenom aranžmanu.

3. Elektronički prijenos klasificiranih podataka između Unije i ESA-e te između ESA-e i Unije šifriran je u skladu sa zahtjevima stranke pošiljateljice, kako su utvrđeni u njezinim primjenjivim pravilima i propisima. U provedbenom aranžmanu utvrđuju se odgovarajući uvjeti pod kojima svaka stranka u svojim internim mrežama može prenositi, pohranjivati ili obrađivati klasificirane podatke koje je dostavila druga stranka.

Članak 11.

Sigurnosni incidenti

1. Nadležno sigurnosno tijelo iz članka 4. stavka 1. jedne od stranaka bez nepotrebne odgode obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo druge stranke o svakom dokazanom ili sumnjivom slučaju neovlaštenog otkrivanja ili gubitka klasificiranih podataka koje je dostavila druga stranka. Nadležno sigurnosno tijelo dotične stranke provodi istragu, ako je potrebno uz pomoć druge stranke, te o rezultatima izvješćuje drugu stranku.

2. Nadležna sigurnosna tijela iz članka 4. stavka 1. utvrđuju postupke koje treba slijediti u slučaju dokaza ili sumnje da je došlo do ugroze klasificiranih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum, koji uključuju obavješćivanje druge stranke o okolnostima i mjerama poduzetima kako bi se spriječila ponovna ugroza.

Članak 12.

Troškovi

Svaka stranka snosi vlastite troškove nastale provedbom ovog Sporazuma.

Članak 13.

Drugi sporazumi

Ovaj Sporazum ne sprečava stranke da sklapaju druge sporazume koji se odnose na dostavljanje ili razmjenu klasificiranih podataka na koje odnosi ovaj Sporazum, pod uvjetom da ti sporazumi nisu u suprotnosti s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 14.

Nadzor

Glavni direktor ESA-e, glavni tajnik Vijeća, član Europske komisije odgovoran za sigurnosna pitanja i Visoki predstavnik nadziru provedbu ovog Sporazuma.

Članak 15.

Rješavanje sporova

Sva sporna pitanja između stranaka koja proizlaze iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju se pregovorima između stranaka. Tijekom tih pregovora stranke nastavljaju ispunjavati svoje obveze na temelju ovog Sporazuma.

Članak 16.

Otkaz

Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum tako da drugoj stranci uputi pisanu obavijest. Ovaj Sporazum prestaje biti na snazi šest mjeseci nakon što druga stranka primi takvu pisanu obavijest, ali to ne utječe na obveze koje su već preuzete na temelju ovog Sporazuma. Osobito, sa svim klasificiranim podacima koji se dostavljaju ili razmjenjuju na temelju ovog Sporazuma nastavlja se postupati tako da su zaštićeni u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 17.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem su se stranke međusobno obavijestile o završetku internih postupaka potrebnih u tu svrhu.

2. Svaka stranka obavješćuje drugu stranku o svim promjenama svojih pravila i propisa koje bi mogle utjecati na zaštitu klasificiranih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum.

3. Ovaj se Sporazum može preispitati na zahtjev jedne od stranaka kako bi se razmotrile moguće izmjene.

4. Svaka izmjena ovog Sporazuma provodi se isključivo u pisanom obliku i zajedničkim dogovorom stranaka. Takva izmjena stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem su se stranke međusobno obavijestile o završetku internih postupaka potrebnih u tu svrhu.

5. Obavijesti ESA-e iz članka 16. i ovog članka u slučaju Unije upućuju se glavnom tajniku Vijeća.

Ovaj Sporazum sastavljen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu, dana dvadeset drugog svibnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

PRILOG

ZAJEDNIČKA IZJAVA EUROPSKE UNIJE I EUROPSKE SVEMIRSKE AGENCIJE O SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I EUROPSKE SVEMIRSKE AGENCIJE O SIGURNOSTI I RAZMJENI KLASIFICIRANIH INFORMACIJA

Donošenjem Uredbe (EU) 2021/696 ([1]) o uspostavi Svemirskog programa Unije i Agencije Europske unije za svemirski program Europskoj svemirskoj agenciji (ESA) povjerene su brojne zadaće s obzirom na njezino stručno znanje u području svemira. Zbog toga je, kao i zbog brojnih promjena koje su se posljednjih godina dogodile na strani EU-a i ESA-e, bila potrebna revizija Sporazuma između Europske svemirske agencije i Europske unije o sigurnosti informacija za razmjenu klasificiranih informacija ([2]) sklopljenog 2008.

U tu su svrhu obje strane u pregovorima dogovorile i finalizirale tekst novog Sporazuma. Tim se sporazumom utvrđuju standardi za uzajamnu zaštitu i čuvanje klasificiranih informacija koje se dostavljaju ili razmjenjuju između ESA-e i EU-a.

U trenutku današnjeg potpisivanja Sporazuma obje stranke izjavljuju da taj sporazum zamjenjuje Sporazum između ESA-e i EU-a o sigurnosti i razmjeni klasificiranih informacija potpisan u Bruxellesu 18. srpnja 2008., koji se prestaje primjenjivati od stupanja na snagu Sporazuma.

([1]) Uredba (EU) 2021/696 Europskog parlamenta i Vijeća od 28. travnja 2021. o uspostavi Svemirskog programa Unije i Agencije Europske unije za svemirski program te o stavljanju izvan snage uredaba (EU) br. 912/2010, (EU) br. 1285/2013 i (EU) br. 377/2014 i Odluke br. 541/2014/EU (Službeni list Europske unije, L 170, 12.5.2021., str. 69.).

([2]) Službeni list Europske unije, L 219, 14. kolovoza 2008., str. 59.